

24. Le parfait et le passé composé

Formes (voir Tableau 6 et Tableaux des verbes réguliers et irréguliers)

Le parfait

A. Formation

Le parfait est un temps simple en portugais, c'est-à-dire un temps qui a ses formes propres et qui est à l'origine d'autres temps verbaux.

À partir de son «thème» se forment : le plus-que-parfait de l'indicatif, l'imparfait du subjonctif et le futur du subjonctif.

Le «thème» du passé peut être obtenu si l'on supprime la désinence de la 2^e personne du singulier ou de la 1^{re} personne du pluriel.

Exemple : thème de **vender** (*vendre*), du 2^e groupe : **vende**(ste) (*tu as vendu*) ou **vende**(mos) (*nous avons vendu*). C'est à partir donc de **vende** que se forment les autres temps cités.

B. Emplois du parfait

En français, la distinction passé simple/passé composé s'opère entre une action détachée du moment présent, située dans un temps révolu, exprimée par le passé simple, et une action déjà accomplie au moment présent, exprimée par le passé composé.

En portugais, le parfait recouvre aussi bien les actions exprimées par le passé simple que par le passé composé français et il est un temps bien vivant dans la langue actuelle.

Ainsi, pour une phrase du type :

Napoleão nasceu na Córsega.

Napoléon naquit en Corse.

ou pour une autre, du type :

O meu sobrinho nasceu ontem.

Mon neveu est né hier.

on emploiera une seule et même forme, **nasceu**, parfait de l'indicatif de **nascer** (*naître*).

Le passé composé

A. Formation

Il est formé à partir de l'auxiliaire *ter* (*avoir*) au présent et du participe passé du verbe à conjuguer.

B. Emplois

Ce temps, qui a donc la même structure que le passé composé français, traduit une action qui, ayant débuté dans un moment plus ou moins éloigné du passé, continue ou se répète dans le moment présent :

Comparez :

Ele estudou muito para os exames.
Il a beaucoup étudié pour les examens.

Ele tem estudado muito para os exames.
Il étudie beaucoup/Il a beaucoup étudié [ces temps-ci] pour les examens.

Tandis que le parfait exprime une action accomplie au moment où l'on parle, le passé composé marque l'action accomplie, son prolongement ou sa répétition depuis un moment antérieur.

Des locutions précisant l'actualité de cette action, comme *actualmente* (*actuellement*), *nestes dias* (*ces jours-ci*), *nestes últimos tempos* (*ces derniers temps*), peuvent être utilisées. Cependant la forme verbale sert à elle seule à indiquer qu'il s'agit bien du moment présent :

Temos vivido em Paris nos últimos cinco anos.

Nous avons vécu à Paris les cinq dernières années.

Tenho tido sorte, até agora.

J'ai eu de la chance jusqu'à présent.

Tu tens estado doente?

As-tu été malade ces temps-ci?

Traduction de a dû + infinitif

L'équivalent de cette périphrase est : verbe *dever* (*devoir*) au présent + infinitif composé du verbe à conjuguer :

Ela deve ter saído.

Elle a dû sortir.

25. L'imparfait et le plus-que-parfait de l'indicatif

Formes (voir Tableau 6 et Tableaux des verbes réguliers et irréguliers)

Formation

1. *L'imparfait* se forme à partir du radical **cant-** du présent de l'indicatif, auquel s'ajoutent :

- pour les verbes du 1^{er} groupe (-ar), les terminaisons -ava, -avas, -ava, -ávamos, -áveis, -avam ;
- pour les verbes des 2^e (-er) et 3^e (-ir) groupes, les terminaisons -ia, -ias, -ia, -íamos, -íeis, -iam.

Exceptions : les verbes **ser** (*être*), **ter** (*avoir*), **vir** (*venir*) et **pôr** (*mettre*, 2^e groupe), qui deviennent à l'imparfait : **era** (*j'étais*), **tinha** (*j'avais*), **vinha** (*je venais*) et **punha** (*je mettais*).

2. *Le plus-que-parfait* possède deux formes : une forme simple (ex. : **cantara**) et une forme composée (ex. : **tinha cantado**) qui se traduisent toutes les deux par *j'avais chanté*.

— Le plus-que-parfait simple se forme à partir du thème de la 2^e personne du singulier ou du pluriel du parfait de l'indicatif, auquel s'ajoutent les terminaisons -ra, -ras, -ra, -ramos, -reis, -ram.

Exemple : verbe **pôr** (*mettre*), irrégulier ; thème de la 2^e personne du singulier du parfait de l'indicatif : **puse**(ste) ; 1^{re} personne du singulier du plus-que-parfait simple : **pusera** (*j'avais mis*).

— Le plus-que-parfait composé se forme, comme en français, à partir de **ter** ou **haver** (*avoir*) à l'imparfait + participe passé.

Emplois de l'imparfait

Ils correspondent à ceux du français.

1. Il sert à exprimer :

— une action dont on envisage la durée dans le passé :

Quando eu era pequeno...

Quand j'étais petit...

— une action répétée, voire habituelle, dans le passé :

... **eu ia ao cinema aos domingos.**

... **j'allais au cinéma le dimanche.**

— une description dans un récit au passé :
O vento soprava forte quando ele chegou.
Le vent soufflait fort quand il est arrivé.

— une atténuation de l'expression (mais le français emploie, dans ce cas, le conditionnel) :
Eu queria um café.
Je voudrais un café.

Au Portugal, dans la langue familière, l'imparfait remplace très souvent le conditionnel. Au Brésil, cela ne se fait que par euphonie : *queria* au lieu de *quereria*.

Gostava muito de conhecer a Índia. (P)

Gostaria muito de conhecer a Índia. (B)

J'aimerais beaucoup connaître l'Inde.

2. Il exprime une hypothèse, avec l'imparfait du subjonctif :
Se tivesse dinheiro, gostava de viajar muito. (P)
Si j'avais de l'argent, j'aimerais voyager beaucoup.

3. Pour exprimer deux actions simultanées dans le passé, dont l'une est durative et l'autre ponctuelle, la langue courante emploie la périphrase *estar a + infinitif* (P), *estar + gérondif* (B), le verbe *estar* se trouvant à l'imparfait et s'opposant au caractère ponctuel du parfait de l'autre proposition :

Eu estava a ver a televisão quando se apagou a luz. (P)

Eu estava vendo televisão quando a luz se apagou. (B)

Je regardais la télévision lorsque la lumière s'est éteinte.